

## KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Demokratyczną Republiką Afganistanu,

podpisana w Kabulu dnia 11 czerwca 1984 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 czerwca 1984 r. została podpisana w Kabulu Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Demokratyczną Republiką Afganistanu w następującym brzmieniu:

## KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową  
a Demokratyczną Republiką Afganistanu

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i Rada Rewolucyjna Demokratycznej Republiki Afgani-  
stanu,  
kierując się pragnieniem uregulowania i rozwijania sto-  
sunków konsularnych między obydwojma Państwami w  
duchu przyjaźni i współpracy,  
postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu  
wyznaczyły pełnomocników:  
Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Stefana Olszowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,  
Rada Rewolucyjna Demokratycznej Republiki Afganistanu  
Shaha Mohammada Dosta, Ministra Spraw Zagranicznych,  
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za  
dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na  
następujące postanowienia:

## CZĘŚĆ I

## Definicje.

## Artykuł 1

1. W rozumieniu niniejszej konwencji następujące  
wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

- a) „urząd konsularny” oznacza każdy konsulat general-  
ny, konsulat, wicekonsulat lub każdą agencję kon-  
sularną;
- b) „okręg konsularny” oznacza terytorium wyznaczone  
urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji  
konsularnych;
- c) „kierownik urzędu konsularnego” oznacza osobę po-  
wołaną do działania w tym charakterze;
- d) „urzędnik konsularny” oznacza każdą osobę, włącznie  
z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w  
tym charakterze do wykonywania funkcji konsular-  
nych;

- e) „pracownik konsularny” oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne lub techniczne oraz osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;
- f) „członkowie urzędu konsularnego” oznacza urzędników konsularnych i pracowników konsularnych;
- g) „członek personelu prywatnego” oznacza osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;
- h) „członek rodziny” oznacza małżonka członka urzędu konsularnego, jego dzieci i rodziców, a także dzieci i rodziców jego małżonka, pod warunkiem że pozostają oni z nim we wspólnocie domowej i są na utrzymaniu członka urzędu konsularnego;
- i) „pomieszczenia konsularne” oznaczają budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, niezależnie od tego, czyją są własnością, używane wyłącznie do celów urzędu konsularnego, włącznie z rezydencją kierownika urzędu konsularnego;
- j) „archiwa konsularne” oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również meble przeznaczone do ich zabezpieczenia i przechowywania;
- k) „korespondencja urzędowa” oznacza wszelką korespondencję odnoszącą się do urzędu konsularnego i jego funkcji;
- l) „statek powietrzny Państwa wysyłającego” oznacza każdą jednostkę latającą, zarejestrowaną w Państwie wysyłającym i uprawnioną do używania oznaki przynależności państwowej tego Państwa, z wyjątkiem wojskowej jednostki latającej.

2. Postanowienia niniejszej konwencji dotyczące obywateli Państwa wysyłającego mają odpowiednie zastosowanie również do osób prawnych, włącznie ze spółkami handlowymi, które ustanowione są zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego i mają siedzibę na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

## CZĘŚĆ II

### Ustanawianie urzędów konsularnych oraz mianowanie urzędników konsularnych.

#### Artykuł 2

1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny są ustalane przez Państwo wysyłające i podlegają aprobacji Państwa przyjmującego.

3. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy lub okręgu konsularnego będą dokonywane w drodze porozumienia między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym.

#### Artykuł 3

1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swych funkcji po przedstawieniu listów komisyjnych i po udzieleniu exequatur przez Państwo przyjmujące.

2. Państwo wysyłające przekazuje listy komisyjne Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego w drodze dyplomatycznej.

3. Listy komisyjne zawierają imiona, nazwisko i stopień kierownika urzędu konsularnego, jak również określenie okręgu konsularnego i siedziby urzędu konsularnego.

4. Do czasu udzielenia exequatur kierownik urzędu konsularnego może być tymczasowo dopuszczony do wykonywania swych funkcji. W takim wypadku mają do niego zastosowanie postanowienia niniejszej konwencji.

#### Artykuł 4

Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadniania swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że exequatur lub inne upoważnienie udzielone kierownikowi urzędu konsularnego zostało cofnięte albo że urzędnik konsularny został uznany za persona non grata lub że jakikolwiek inny członek urzędu konsularnego jest osobą niepożądaną. W tym wypadku Państwo wysyłające powinno odwołać taką osobę, jeżeli przystąpiła już do wykonywania funkcji. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku, Państwo przyjmujące może przestać uznawać taką osobę za członka urzędu konsularnego.

#### Artykuł 5

1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może wykonywać swoich funkcji z jakichkolwiek przyczyn lub jeżeli jego stanowisko nie jest obsadzone, Państwo wysyłające do pełnienia funkcji tymczasowego kierownika urzędu konsularnego może wyznaczyć urzędnika konsularnego jednego ze swych urzędów konsularnych w Państwie przyjmującym albo członka personelu dyplomatycznego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w tym Państwie; nazwisko tej osoby będzie uprzednio notyfikowane Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Tymczasowemu kierownikowi urzędu konsularnego przysługują te same ułatwienia, przywileje i immunitety, z jakich korzysta kierownik urzędu konsularnego zgodnie z niniejszą konwencją.

3. W razie powierzenia funkcji konsularnych, w myśl ustępu 1, jednemu z członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego, korzysta on nadal z przysługujących mu przywilejów i immunitetów dyplomatycznych.

#### Artykuł 6

Z chwilą gdy kierownik urzędu konsularnego zostanie dopuszczony, choćby tymczasowo, do wykonywania swych funkcji, Państwo przyjmujące niezwłocznie zawiadomi o tym właściwe organy okręgu konsularnego i zapewni zastosowanie odpowiednich środków, aby umożliwić mu wykonywanie funkcji urzędowych oraz korzystanie z postanowień niniejszej konwencji.

## Artykuł 7

Urzędnikami konsularnymi mogą być jedynie obywatele Państwa wysyłającego nie mający w Państwie przyjmującym miejsca stałego pobytu i nie wykonujący w tym Państwie, poza swoimi funkcjami urzędowymi, żadnej innej działalności o charakterze zarobkowym.

## Artykuł 8

Państwo wysyłające będzie notyfikowało Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego:

- a) nominacje członków urzędu konsularnego, ich przybycie do urzędu konsularnego po mianowaniu, ich ostateczny wyjazd lub zakończenie funkcji oraz wszystkie dalsze zmiany mające wpływ na ich status, które mogą powstać w czasie ich zatrudnienia w urzędzie konsularnym;
- b) przybycie i ostateczny wyjazd członka rodziny oraz o tym, że jakaś osoba staje się lub przestaje być członkiem rodziny;
- c) przybycie i ostateczny wyjazd członków personelu prywatnego oraz zakończenie ich służby;
- d) zatrudnienie i zwolnienie osób mających miejsce stałego pobytu w Państwie przyjmującym, jako pracowników konsularnych lub członków personelu prywatnego.

## Artykuł 9

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają bezpłatnie każdemu urzędnikowi konsularnemu dokument stwierdzający jego tożsamość i stanowisko.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się także do pracowników konsularnych i członków personelu prywatnego pod warunkiem, że osoby te nie są obywatelami Państwa przyjmującego ani nie mają w tym Państwie miejsca stałego pobytu.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do członków rodzin.

## CZĘŚĆ III

## Ułatwienia, przywileje i immunitety.

## Artykuł 10

1. Państwo przyjmujące udzieli urzędowi konsularnemu wszelkich ułatwień w wykonywaniu jego funkcji i zastosuje odpowiednie środki w tym celu, aby członkowie urzędu konsularnego mogli wykonywać swą działalność urzędową oraz korzystać z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej konwencji.

2. Państwo przyjmujące będzie traktowało urzędników konsularnych z należnym szacunkiem i zastosuje wszelkie odpowiednie środki dla zapobieżenia jakiegokolwiek zamachowi na ich osoby, wolność lub godność.

## Artykuł 11

1. Godło Państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem w języku Państwa wysyłającego i języku Państwa przyjmującego, oznaczającym urząd konsularny, może być umieszczone na budynku, w którym mieści się urząd konsularny, i na rezydencji kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na budynku, w którym mieści się urząd konsularny, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego, a także na jego środkach transportu w czasie, gdy są używane do celów urzędowych.

## Artykuł 12

Państwo przyjmujące ułatwi Państwu wysyłającemu, zgodnie ze swoimi ustawami i innymi przepisami, uzyskanie pomieszczeń niezbędnych dla urzędu konsularnego, a w razie potrzeby — również odpowiednich mieszkań dla członków urzędu konsularnego.

## Artykuł 13

1. Państwo wysyłające ma prawo, na warunkach przewidzianych przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego:

- a) nabywać na własność, posiadać lub użytkować tereny, budynki lub części budynków, z przeznaczeniem na siedzibę urzędu konsularnego, na rezydencję kierownika urzędu konsularnego lub na mieszkania innych członków urzędu konsularnego;
- b) budować lub przystosowywać w tych samych celach budynki na nabytych terenach;
- c) przenosić prawa własności terenów, budynków lub części budynków w ten sposób nabytych lub zbudowanych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do przepisów i ograniczeń w zakresie prawa budowlanego, urbanistyk i ochrony zabytków, mających zastosowanie na obszarze, na którym znajdują się lub będą się znajdować wymienione tereny, budynki lub ich części.

## Artykuł 14

1. Pomieszczenia konsularne oraz mieszkania urzędników konsularnych są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym albo osoby wyznaczonej przez jednego z nich.

2. Państwo przyjmujące ma szczególny obowiązek przedsięwzięcia wszelkich stosownych środków dla ochrony pomieszczeń konsularnych przed jakimkolwiek wtargnięciem lub szkodą oraz dla zapobieżenia jakiegokolwiek zakłóceniu spokoju urzędu konsularnego lub uchybieniu jego godności.

## Artykuł 15

Pomieszczenia konsularne, ich urządzenia, mienie urzędu konsularnego i jego środki transportu nie podlegają żadnej formie rekwizycji w celach obrony narodowej lub użyteczności publicznej.

## Artykuł 16

1. Pomieszczenia konsularne, a także mieszkania członków urzędu konsularnego, których właścicielem lub najemcą jest Państwo wysyłające, są wolne od wszelkich państwowych, terenowych lub komunalnych podatków i opłat, z wyjątkiem opłat pobieranych za świadczenie usług.

2. Zwolnień wymienionych w ustępie 1 nie stosuje się do podatków i opłat ciężących na podstawie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego na osobie, która zawarła umowę z Państwem wysyłającym.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się również do środków transportu będących własnością Państwa wysyłającego i przeznaczonych do celów urzędu konsularnego.

#### Artykuł 17

Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

#### Artykuł 18

1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumiewania się urzędu konsularnego we wszelkich celach urzędowych. Przy porozumiewaniu się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na to, gdzie się znajdują, urząd konsularny może używać wszelkich odpowiednich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi, pocztą dyplomatyczną lub konsularną, jak również korespondencją sporządzoną kodem lub szyfrem. Urząd konsularny może zainstalować nadajnik radiowy i używać go jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna.

3. Poczta konsularna powinna mieć widoczne zewnętrzne oznaczenia jej charakteru i może zawierać jedynie korespondencję urzędową, jak również dokumenty i przedmioty przeznaczone wyłącznie do użytku urzędowego.

4. Poczta konsularna nie podlega otwarciu ani zatrzymaniu.

5. Kurier konsularny powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument, stwierdzający jego status i określający liczbę paczek stanowiących pocztę konsularną. Kurierem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego nie mający miejsca stałego pobytu w Państwie przyjmującym. Przy wykonywaniu swoich funkcji kurier konsularny znajduje się pod ochroną Państwa przyjmującego i korzysta z nietykalności osobistej oraz nie podlega zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

6. Poczta konsularna może być powierzona kapitanowi statku powietrznego. Kapitan będzie zaopatrzony w urzędowy dokument, określający liczbę paczek stanowiących pocztę konsularną; jednakże nie będzie on uważany za kuriera konsularnego. Urzędnik konsularny może swobodnie odebrać pocztę konsularną bezpośrednio od kapitana statku powietrznego i przekazać mu taką pocztę w ten sam sposób.

#### Artykuł 19

1. Urzędnicy konsularni nie podlegają jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego. Korzystają oni z nietykalności osobistej i w związku z tym nie podlegają zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

2. Pracownicy konsularni nie podlegają jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego w odniesieniu do czynności dokonanych w zakresie ich obowiązków urzędowych. Nie podlegają oni zatrzymaniu, aresztowaniu lub ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, z wyjątkiem popełnienia przestępstwa, które według prawa Państwa przyjmującego zagrożone jest karą pozbawienia wolności na czas nie krótszy od lat trzech albo karą surowszą, oraz wykonania prawomocnego wyroku za tego rodzaju przestępstwo.

3. W razie wszczęcia postępowania karnego przeciwko pracownikowi konsularnemu bądź w razie jego zatrzymania, aresztowania lub ograniczenia wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią niezwłocznie kierownika urzędu konsularnego.

4. W razie wszczęcia postępowania karnego przeciwko pracownikowi konsularnemu, będzie ono prowadzone z należnymi względami oraz w sposób, który możliwie najmniej utrudniałby wykonywanie obowiązków urzędowych.

5. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się do spraw cywilnych:

- a) wynikłych z zawarcia przez członka urzędu konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób dorozumiany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;
- b) wytoczonych na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku w Państwie przyjmującym, spowodowanego przez pojazd lub statek powietrzny;
- c) dotyczących spadków, w których członek urzędu konsularnego występuje jako spadkobierca, zapisobierca, wykonawca testamentu, zarządca lub kurator spadku w charakterze osoby prywatnej, a nie jako przedstawiciel Państwa wysyłającego.

#### Artykuł 20

1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Jeżeli urzędnik konsularny odmawia stawienia się lub złożenia zeznań, nie można wobec niego stosować żadnego środka przymusu ani sankcji. Pracownicy konsularni nie mogą odmówić złożenia zeznań, z wyjątkiem wypadków określonych w ustępie 3.

2. Organ Państwa przyjmującego, wzywający członka urzędu konsularnego do złożenia zeznań, nie powinien utrudniać wykonywania jego obowiązków urzędowych. Może odebrać takie zeznanie od członka urzędu konsularnego w urzędzie konsularnym, rezydencji lub w jego mieszkaniu.

3. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do składania zeznań co do faktów związanych z wykonywaniem swych obowiązków urzędowych ani do przedstawiania urzędowej korespondencji lub innych dokumentów z archiwów konsularnych. Postanowienie to ma również zastosowanie do członków rodzin członków urzędu konsularnego w odniesieniu do faktów związanych z działalnością urzędu konsularnego.

4. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do udzielania opinii jako rzeczoznawcy w zakresie prawa Państwa wysyłającego.

## Artykuł 21

1. Państwo wysyłające może zrzec się przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 19 i 20. To zrzeczenie się będzie zawsze wyraźne i notyfikowane Państwu przyjmującemu.

2. Wszczęcie przez członka urzędu konsularnego postępowania w wypadku, w którym mógłby korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego, pozbawia go prawa powoływania się na immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania sądowego lub administracyjnego nie jest uważane za zrzeczenie się immunitetu w stosunku do środków wykonania orzeczenia. W stosunku do takich środków niezbędne jest odrębne zrzeczenie się.

## Artykuł 22

Członkowie urzędu konsularnego, jak również członkowie rodzin są zwolnieni w Państwie przyjmującym od wszelkich świadczeń osobistych i od wszelkiej służby publicznej jakiegokolwiek charakteru oraz od obowiązków wojskowych, takich jak rekwizycje, kontrybucje i zakwaterowanie.

## Artykuł 23

Członkowie urzędu konsularnego zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i innych przepisach Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji cudzoziemców, zezwoleń na pobyt i zezwoleń na zatrudnienie oraz innych tego rodzaju formalności dotyczących cudzoziemców.

## Artykuł 24

1. Członkowie urzędu konsularnego są zwolnieni od wszelkich podatków i opłat, państwowych, terenowych i komunalnych, z wyjątkiem:

- a) podatków pośrednich, które normalnie wliczane są w cenę towarów lub usług;
- b) podatków i opłat od nieruchomości stanowiących własność prywatną, położonych na terytorium Państwa przyjmującego;
- c) podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności, pobieranych przez Państwo przyjmujące, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 26;
- d) podatków i opłat od wszelkiego rodzaju prywatnych dochodów, mających swe źródło w Państwie przyjmującym;
- e) opłat pobieranych za świadczenie usług;
- f) opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i skarbowych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16.

2. Członkowie urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których płace nie są zwolnione od podatku od wynagrodzeń w Państwie przyjmującym, będą wypełniać obowiązki nakładane przez przepisy tego Państwa w zakresie pobierania podatku od wynagrodzeń.

## Artykuł 25

1. Zgodnie ze swymi ustawami i innymi przepisami Państwo przyjmujące zezwala na wwóz i wywóz oraz

przyznaje zwolnienie z wszelkich opłat celnych i innych opłat z tym związanych, z wyjątkiem opłat za składowanie, przewóz i podobne usługi:

- a) przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego;
- b) przedmiotów przeznaczonych do użytku osobistego urzędnika konsularnego lub członków jego rodziny, łącznie z przedmiotami przeznaczonymi do urzędzenia się.

2. Wyrażenie „przedmioty” obejmuje również środki transportu.

3. Przedmioty określone w ustępie 1 zwolnione są od rewizji w takim samym zakresie jak przedmioty przeznaczone do użytku służbowego przedstawicielstwa dyplomatycznego oraz użytku osobistego członka personelu dyplomatycznego Państwa wysyłającego.

4. Pracownicy konsularni korzystają ze zwolnień przewidzianych w ustępie 1 litera b) w odniesieniu do przedmiotów sprowadzonych w związku z pierwszym urzędzeniem się.

## Artykuł 26

W razie śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, Państwo przyjmujące:

- a) zezwoli na wywóz ruchomego mienia pozostałego po osobie zmarłej, z wyjątkiem mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz był zabroniony w chwili śmierci;
- b) nie będzie pobierać podatków spadkowych ani podatków od przeniesienia prawa własności w odniesieniu do mienia ruchomego, które znajdowało się w Państwie przyjmującym jedynie w związku z przebywaniem w tym Państwie osoby zmarłej jako członka urzędu konsularnego lub jako członka jego rodziny.

## Artykuł 27

Z zastrzeżeniem swych ustaw i innych przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewni wszystkim członkom urzędu konsularnego swobodę poruszania się i podróżowania na swym terytorium.

## Artykuł 28

Środki transportu będące własnością Państwa wysyłającego i przeznaczone do celów urzędu konsularnego lub będące własnością członków urzędu konsularnego podlegają w Państwie przyjmującym obowiązkowemu ubezpieczeniu.

## Artykuł 29

Członkowie rodzin członka urzędu konsularnego korzystają odpowiednio z przywilejów i immunitetów przyznanych w niniejszej konwencji członkom urzędu konsularnego, pod warunkiem że nie są obywatelami Państwa przyjmującego, nie mają miejsca stałego pobytu w tym Państwie ani nie wykonują w nim działalność zarobkowej.

## Artykuł 30

Pracownicy konsularni, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają miejsce stałego pobytu w tym Państwie, nie korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w niniejszej konwencji, z wyjątkiem wynikających z artykułu 20 ustęp 3.

## CZĘŚĆ IV

## Funkcje konsularne.

## Artykuł 31

Urzędnik konsularny jest powołany do popierania we wszelkich formach rozwoju stosunków ekonomicznych, handlowych, kulturalnych i naukowych oraz turystyki między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym, przyczyniania się w każdy inny sposób do rozwoju przyjaznych stosunków między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym oraz ochrony praw i interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli.

## Artykuł 32

1. Urzędnik konsularny wykonuje funkcje konsularne w swym okręgu konsularnym. Jednakże za zgodą Państwa przyjmującego może wykonywać je również poza tym okręgiem.

2. Przy wykonywaniu funkcji urzędnik konsularny może zwracać się do:

- a) właściwych miejscowych organów okręgu konsularnego;
- b) właściwych naczelnych organów Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy i inne przepisy lub zwyczaje tego Państwa albo umowy międzynarodowe.

## Artykuł 33

1. Urzędnik konsularny ma prawo zastępować przed sądami i innymi organami Państwa przyjmującego obywateli Państwa wysyłającego, gdy obywatele ci z powodu nieobecności lub z jakiegokolwiek innej przyczyny nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie ochrony swych praw i interesów.

2. Zastępstwo, o którym mowa w ustępie 1, ustaje z chwilą, gdy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama zapewni ochronę swych praw i interesów.

## Artykuł 34

Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
- b) wydawać obywatelom Państwa wysyłającego paszporty lub inne dokumenty podróży, przedłużać ich ważność, dokonywać w nich zmian, a także je unieważniać;
- c) udzielać wiz.

## Artykuł 35

1. Kierownik urzędu konsularnego ma prawo przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński,

pod warunkiem że obie osoby zawierające małżeństwo są obywatelami Państwa wysyłającego. Urząd konsularny zawiadamia właściwe organy Państwa przyjmującego o zawartych związkach małżeńskich, jeżeli ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego tego wymagają.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego informują niezwłocznie urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o zawarciu małżeństwa przez obywatela Państwa wysyłającego, przekazując z urzędu i bezpłatnie urzędnikowi konsularnemu odpis aktu zawarcia małżeństwa.

3. Urzędnik konsularny ma prawo prowadzić rejestrację urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać odpowiednie dokumenty. Nie zwalnia to jednak obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji urodzeń, małżeństw i zgonów.

4. Właściwe organy Państwa przyjmującego, na żądanie, będą bezzwłocznie i nieodpłatnie przysyłać urzędowi konsularnemu do celów urzędowych odpisy i wyciągi dokumentów stanu cywilnego, dotyczące obywateli Państwa wysyłającego.

## Artykuł 36

1. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego;
- b) przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać rozporządzenia ostatniej woli i inne dokumenty, stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego, dokonane zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa;
- c) uwierzytelniać dokumenty, podpisy oraz pieczęcie na dokumentach obywateli Państwa wysyłającego;
- d) legalizować wszelkie dokumenty wydane przez organy Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego oraz poświadczać odpisy i wyciągi z tych dokumentów;
- e) tłumaczyć dokumenty i poświadczać zgodność tłumaczeń;
- f) sporządzać i uwierzytelniać umowy, które zawierają między sobą obywatele Państwa wysyłającego, jeżeli nie dotyczą one ustanowienia, przeniesienia lub wygaśnięcia praw do nieruchomości;
- g) sporządzać i uwierzytelniać umowy, bez względu na obywatelstwo osób będących stronami, jeżeli te umowy odnoszą się do mienia ruchomego lub praw istniejących w Państwie wysyłającym i wywołują skutki prawne wyłącznie w tym Państwie;
- h) wydawać dokumenty pochodzenia towarów;
- i) ogłaszać w pomieszczeniach konsularnych zawiadomienia dotyczące wszelkich spraw z zakresu praw, obowiązków lub interesów obywateli państwa wysyłającego.

2. Dokumenty wymienione w ustępie 1, sporządzone, zalegalizowane, uwierzytelnione lub poświadczane przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego, uważane są za dokumenty urzędowe lub urzędowo uwierzytelnione albo poświadczone oraz mają taką samą moc dowodową i wywołują takie same skutki jak dokumenty zalegalizowane, uwierzytelnione lub poświadczane przez właściwe organy Państwa przyjmującego, jeżeli ich treść nie jest sprzeczna z ustawami i innymi przepisami tego Państwa.

## Artykuł 37

1. Urzędnik konsularny ma prawo przyjmować do depozytu dokumenty, pieniądze i przedmioty wartościowe od obywateli Państwa wysyłającego, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

2. Urzędnik konsularny ma również prawo przyjmować, w celu przekazania osobom uprawnionym, przedmioty zagubione przez obywateli Państwa wysyłającego podczas ich pobytu w Państwie przyjmującym.

## Artykuł 38

Urzędnik konsularny ma prawo, na wniosek właściwych organów Państwa wysyłającego, przyjmować od obywateli Państwa wysyłającego dobrowolne zeznania w charakterze stron, świadków lub biegłych oraz doręczać im pisma sądowe i pozasądowe. Przy wykonywaniu tych czynności nie wolno stosować ani grozić stosowaniem środków przymusu.

## Artykuł 39

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają urzędnika konsularnego o potrzebie ustanowienia opieki lub kurateli nad obywatelem Państwa wysyłającego mającym miejsce stałego pobytu na terytorium Państwa przyjmującego.

2. Urzędnik konsularny może współdziałać w sprawach, o których mowa w ustępie 1, z właściwymi organami Państwa przyjmującego, w szczególności proponować odpowiednią osobę na opiekuna lub kuratora.

## Artykuł 40

Urzędnik konsularny ma prawo porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu pomocy lub rady i w razie konieczności zapewnić mu opiekę prawną. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać możliwości porozumiewania się obywateli Państwa wysyłającego z urzędem konsularnym ani dostępu do tego urzędu.

## Artykuł 41

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają niezwłocznie urząd konsularny Państwa wysyłającego o każdym wypadku zatrzymania, aresztowania lub pozbawienia wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie obywatela Państwa wysyłającego. Powiadomienie to będzie dokonane najpóźniej czwartego dnia po dniu, w którym zastosowano te środki. Właściwe organy Państwa przyjmującego są obowiązane przekazywać niezwłocznie wiadomości skierowane przez taką osobę do urzędu konsularnego.

2. Urzędnik konsularny ma prawo odwiedzać obywatela Państwa wysyłającego — zatrzymanego, aresztowanego lub pozbawionego wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, a także rozmawiać lub korespondować z nim oraz udzielać mu pomocy w zorganizowaniu obrony. Ma on również prawo odwiedzać obywatela Państwa wysyłającego, odbywającego karę pozbawienia wolności. Właściwe organy Państwa przyjmującego

udzielać urzędnikowi konsularnemu prawa widzenia się z takim obywatelem najpóźniej siódmego dnia po dniu, w którym miało miejsce zatrzymanie, aresztowanie lub pozbawienie wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, a następnie w rozsądnych okresach.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą informować osoby, których dotyczą postanowienia niniejszego artykułu, o wszystkich uprawnieniach, które im przysługują zgodnie z tymi postanowieniami.

4. Uprawnienia określone w niniejszym artykule będą wykonywane zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, pod warunkiem że nie uchylają one tych uprawnień.

## Artykuł 42

Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają niezwłocznie urzędnika konsularnego o wypadkach, w których wyniku obywatele Państwa wysyłającego ponieśli śmierć lub doznali ciężkich uszkodzeń ciała.

## Artykuł 43

Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają niezwłocznie urzędnika konsularnego o zgonie obywatela Państwa wysyłającego i przekażą mu bezpłatnie odpis aktu zgonu.

## Artykuł 44

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają niezwłocznie urzędnika konsularnego o otwarciu w tym Państwie spadku po obywatelu Państwa wysyłającego, jak również o otwarciu spadku, niezależnie od obywatelstwa osoby zmarłej, jeżeli obywatel Państwa wysyłającego powołany jest do spadku jako spadkobierca, uprawniony lub zapisobierca.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą odpowiednie środki przewidziane w ustawach i innych przepisach tego Państwa dla zabezpieczenia spadku oraz przekazania urzędnikowi konsularnemu odpisu testamentu, jeżeli został on sporządzony, oraz wszelkich posiadanych informacji dotyczących spadku, miejsca pobytu osób uprawnionych do spadku, wartości i składu masy spadkowej, włącznie z kwotami pochodzącymi z tytułu ubezpieczeń społecznych, zarobków i polis ubezpieczeniowych. Powiadomią także o terminie rozpoczęcia postępowania spadkowego lub stadium, w jakim ono się znajduje.

3. Urzędnik konsularny jest upoważniony, bez potrzeby przedstawiania pełnomocnictwa, do reprezentowania, bezpośrednio lub za pośrednictwem swego przedstawiciela — przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego — obywatela Państwa wysyłającego, uprawnionego do spadku lub mającego roszczenia do spadku w Państwie przyjmującym, jeżeli jest on nieobecny lub nie ustanowił swojego pełnomocnika.

4. Urzędnik konsularny ma prawo domagać się:

- a) zabezpieczenia spadku, nałożenia i zdjęcia pieczęci, podjęcia środków zabezpieczenia spadku, w tym wyznaczenia kuratora spadku, jak również uczestniczyć w tych czynnościach;
- b) sprzedaży mienia wchodzącego w skład spadku, jak również powiadomienia o dacie ustalonej dla tej sprzedaży, aby mógł być obecny.

5. Z chwilą zakończenia postępowania spadkowego lub innych czynności urzędowych właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego i po uregulowaniu długów, opłat i podatków w ciągu trzech miesięcy przekażą mu spadek lub udziały spadkowe osób, które reprezentuje.

6. W razie gdy wartość spadku jest niewielka, urzędnik konsularny będzie mógł zwrócić się, aby mienie spadkowe zostało mu przekazane. Będzie on miał wówczas prawo przekazania go osobom uprawnionym.

7. Urzędnik konsularny ma prawo otrzymania, w celu przekazania osobom uprawnionym, udziałów spadkowych i zapisów przypadających obywatelom Państwa wysyłającego nie mającym miejsca stałego pobytu w Państwie przyjmującym oraz otrzymania sum, które przypadają uprawnionym z tytułu odszkodowań, rent, zaległych zarobków i polis ubezpieczeniowych.

8. Przekazanie mienia i należności do Państwa wysyłającego stosownie do postanowień ustępów 5—7 może być dokonane jedynie zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

#### Artykuł 45

1. W razie gdy obywatel Państwa wysyłającego nie mający miejsca stałego pobytu w Państwie przyjmującym zmarł w czasie podróży w tym Państwie, przedmioty pozostałe po nim zostaną zabezpieczone przez właściwe organy Państwa przyjmującego, a następnie przekazane, bez specjalnego postępowania, urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny spłaci długi zaciągnięte przez osobę zmarłą w czasie jej przebywania w Państwie przyjmującym — do wysokości wartości przekazanych przedmiotów.

2. Do mienia określonego w ustępie 1 stosuje się odpowiednio postanowienie artykułu 44 ustęp 8.

#### Artykuł 46

1. Urzędnik konsularny ma prawo udzielania wszelkiej pomocy statkowi powietrznemu Państwa wysyłającego i jego załodze oraz pasażerom w Państwie przyjmującym.

2. Urzędnik konsularny, pełniąc swoje funkcje, może zwracać się z prośbą o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego we wszystkich sprawach dotyczących statku powietrznego Państwa wysyłającego, członków załogi i pasażerów z tego statku powietrznego.

3. Urzędnik konsularny może się udać służbowo na pokład statku powietrznego.

4. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a) nie naruszając uprawnień organów Państwa przyjmującego, sprawdzić wszystkie wydarzenia mające miejsce na pokładzie statku powietrznego Państwa wysyłającego oraz przesłuchać członków załogi;
- b) podejmować środki w celu leczenia członka załogi lub pasażera statku powietrznego oraz spowodować ich powrót do kraju;
- c) przyjmować, sporządzać lub uwierzytelniać każde oświadczenie lub każdy inny dokument, które zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego dotyczą statków powietrznych.

#### Artykuł 47

1. Jeżeli właściwe organy Państwa przyjmującego zamierzają zastosować środki przymusu lub przeprowadzić śledztwo na pokładzie statku powietrznego, to właściwe organy Państwa przyjmującego informują o tym urzędnika konsularnego w celu umożliwienia jego obecności. Jeżeli nagle potrzeba uniemożliwia uprzednie powiadomienie, to właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią szczegółowo urzędnika konsularnego o zdarzeniu.

2. Postanowienia ustępu 1 stosowane są również wtedy, gdy właściwe organy zamierzają przesłuchać członków załogi.

3. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się do przeprowadzanych zazwyczaj kontroli celnych, paszportowych i sanitarnych.

#### Artykuł 48

1. Jeżeli statek powietrzny Państwa wysyłającego ulegnie rozbiciu lub awarii w Państwie przyjmującym, to właściwe organy Państwa przyjmującego niezwłocznie powiadomią o tym urzędnika konsularnego. Powiadomią one również urzędnika konsularnego o przedsięwziętych już środkach w celu uratowania znajdujących się na pokładzie statku powietrznego ludzi, statku powietrznego, jego wyposażenia i innych znajdujących się na pokładzie przedmiotów, które należą do statku powietrznego lub stanowią część statku lub jego ładunku i które znalazły się poza statkiem.

2. Jeżeli na terytorium Państwa przyjmującego znaleziony zostanie statek powietrzny lub należący do niego przedmiot i jeżeli ani właściciel, ani jego pełnomocnik, ani przedstawiciele instytucji ubezpieczeniowej nie są w stanie przedsięwziąć odpowiednich środków mających na celu zabezpieczenie statku powietrznego lub przedmiotu, to urzędnik konsularny jest uważany za osobę upoważnioną, która w imieniu właściciela statku powietrznego ma prawo podjąć takie środki, jakie mógłby podjąć w tym celu właściciel, gdyby był obecny.

3. Jeżeli na terytorium Państwa przyjmującego znaleziony zostanie przedmiot stanowiący własność obywatela Państwa wysyłającego i pochodzący ze statku lub z ładunku statku powietrznego państwa trzeciego i jeżeli ani właściciel przedmiotu, ani jego pełnomocnik, ani przedstawiciele instytucji ubezpieczeniowej nie są w stanie przedsięwziąć odpowiednich środków mających na celu zabezpieczenie tego przedmiotu, to urzędnik konsularny uważany jest za osobę upoważnioną, która w imieniu właściciela statku ma prawo podjąć takie środki, jakie mógłby podjąć w tym celu właściciel, gdyby był obecny.

#### Artykuł 49

Postanowienia artykułów 46—48 stosuje się, jeżeli nie naruszają postanowień międzynarodowych umów lotniczych, których stronami są Polska Rzeczpospolita Ludowa i Demokratyczna Republika Afganistanu.

#### Artykuł 50

1. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego za dokonane czynności konsularne opłaty oraz inne należności zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego.



2. Kwoty pobierane z tytułu czynności konsularnych, wymienione w ustępie 1, są wolne od wszelkich podatków i opłat Państwa przyjmującego.

## CZĘŚĆ V

### Postanowienia ogólne i końcowe.

#### Artykuł 51

Urzędnik konsularny może wykonywać wszelkie inne funkcje powierzone mu przez Państwo wysyłające, których nie zakazują ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego lub którym Państwo to nie sprzeciwia się albo które są przewidziane w umowach międzynarodowych obowiązujących między obydwojma Państwami.

#### Artykuł 52

1. Wszystkie osoby korzystające z przywilejów i immunitetów na podstawie niniejszej konwencji obowiązane są bez uszczerbku dla swych przywilejów i immunitetów przestrzegać ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego.

2. Pomieszczenia konsularne nie powinny być używane w sposób niezgodny z wykonywaniem funkcji konsularnych.

#### Artykuł 53

1. Postanowienia niniejszej konwencji stosuje się odpowiednio w razie wykonywania funkcji konsularnych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne.

2. Imiona i nazwiska członków przedstawicielstwa dyplomatycznego, przydzielonych do wydziału konsular-

nego lub w inny sposób powołanych do wykonywania funkcji konsularnych przedstawicielstwa, są notyfikowane Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego lub organom wyznaczonym przez to ministerstwo.

3. Członkowie przedstawicielstwa dyplomatycznego, wymienieni w ustępie 2, korzystają nadal z przywilejów i immunitetów przysługujących im na podstawie ich statusu dyplomatycznego.

#### Artykuł 54

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestego dnia od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Niniejsza konwencja zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Konwencję niniejszą sporządzono w Kabulu dnia 11 czerwca 1984 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, dari i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą konwencję i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
Stefan Olszowski

Z upoważnienia  
Rady Rewolucyjnej  
Demokratycznej Republiki  
Afganistanu  
Shah Mohammad Dost

## CONSULAR CONVENTION

### BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Council of State of the Polish People's Republic and the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan motivated by the desire to regulate and advance consular relations between the two States in the spirit of friendship and cooperation

have resolved to conclude a Consular Convention and to this end appointed as their Plenipotentiaries:

for the Council of State of the Polish People's Republic  
Stefan OLSZOWSKI, Minister of Foreign Affairs,  
for the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan  
SHAH MOHAMMAD DOST, Minister of Foreign Affairs,  
who, upon exchange of their full powers, recognized as good and drawn up in due form, have agreed on the following:

## PART I

## Definitions

## Article 1

1. For the purpose of the present Convention the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

a/ "consular post" shall indicate any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

b/ "consular district" shall indicate the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

c/ "head of consular post" shall indicate any person appointed to act in this capacity;

d/ "consular officer" shall indicate any person, the head of a consular post inclusive, entrusted in this capacity with the exercise of consular functions;

e/ "consular employee" shall indicate any person involved with administrative or technical work, also any person employed in the domestic service of the consular post;

f/ "members of consular post" shall indicate consular officers and consular employees;

g/ "member of private staff" shall indicate any person employed exclusively in the private service of the member of the consular post;

h/ "member of family" shall indicate the spouse of a member of the consular post, his or her children and parents as well as children and parents of his or her spouse on condition that they stay in the same household and are dependents of the member of the consular post;

i/ "consular premises" shall indicate buildings and parts of buildings and grounds adjacent thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purpose of the consular post, the residence of the head of a consular post inclusive;

j/ "consular archives" shall indicate all papers, documents, correspondence, books, films, magnetic tapes and files of the consular post as well as ciphers and codes, cardindexes, also any article of furniture destined for their protection and safekeeping;

k/ "official correspondence" shall indicate any correspondence related to the consular post and its functions;

l/ "aircraft of sending state" shall indicate any air vehicle registered with the sending state and authorized to bear this state's registration marks, except for air force craft.

2. The provisions of the present Convention concerning nationals of the sending State shall be duly applicable also to legal persons, including trade companies, established in compliance with the laws and other regulations of the sending State and seated in the territory of any of the Contracting Parties.

## PART II

## ESTABLISHMENT OF CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

## Article 2

1. The consular post may be established in the territory of the receiving State only upon this State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the limits of the consular district shall be determined by the sending State and subject to approval by the receiving State.

3. Any subsequent change in the seat of the consular post, its classification or the limits of the consular district shall be subject to agreement between the sending State and the receiving State.

## Article 3

1. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions upon presentation of letters of commission and issuance of exequatur by the receiving State.

2. The sending State shall transmit the letters of commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through diplomatic channels.

3. The letters of commission shall contain the full name and rank of the head of the consular post as well as a description of the limits of the consular district and the seat of the consular post.

4. Pending the issuance of exequatur the head of the consular post may be provisionally admitted to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

## Article 4

The receiving State may, at any time, unbound to provide grounds for its decision, inform the sending State

through diplomatic channels about withdrawal of exequatur, or any other authorization issued to the head of the diplomatic post, or about recognition of any consular officer as persona non grata, or that any other member of the consular post is unacceptable. In that case, the sending State shall recall this person if he or she already commenced exercise of functions. Unless the sending State shall fulfil this duty within reasonable time, the receiving State may cease to recognize this person as the member of the consular post.

## Article 5

1. If, for any reason, the head of the consular post is unable to exercise his functions, or if this office is vacant, by appointment of the sending State it may be held temporarily by a consular officer of any of the consular posts in the receiving State, or a member of the diplomatic staff in the sending State's diplomatic post seated in the receiving State; the name of this persons shall be subject to prior notification to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The acting head of the consular post shall be granted the same facilities, privileges and immunities as those enjoyed by the head of the consular post under the present Convention.

3. Entrustment with consular functions, under paragraph 1, of any member of the diplomatic staff of the sending State's diplomatic post shall not derogate his diplomatic privileges and immunities.

## Article 6

As soon as the head of the consular post is admitted, even temporarily, to exercise his functions, the receiving State shall immediately notify competent organs of the consular district of its decision and shall ensure that appropriate measures have been taken enabling him to exercise official functions and apply the provisions of the present Convention.

## Article 7

Only nationals of the sending State not being permanent residents of the receiving State and having no gainful employment in this State, except for their official functions, shall be allowed to be consular officers.

## Article 8

The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

a/ appointment of members of the consular post, their arrival to the consular post following appointment, their eventual departure or termination of function, or of any further changes concerning their status that may arise at the time of their employment in the consular post;

b/ arrival and eventual departure of a member of the family as well as of beginning and end of family ties;

c/ arrival and eventual departure of members of the private staff as well as of the termination of their service;

d/ engagement and disengagement of persons being permanent residents of the receiving State in the capacity of consular employees or members of the private staff.

## Article 9

1. Competent organs of the receiving State shall issue, free of charge, for each consular officer a document confirming his identity and position.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applicable to consular employees and members of the private staff on condition that they are not nationals of the receiving State, nor are permanent residents of this State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 where appropriate, shall be applicable to members of the family.

## PART III

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## Article 10

1. The receiving State shall grant the consular post all facilities in the exercise of its functions and shall make available adequate measures to enable members of the consular post to carry out official activities and enjoy privileges and immunities provided for under the present Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take adequate measures to safeguard their persons, freedom and dignity.

## Article 11

1. The coat-of-arms of the sending State, together with and appropriate inscription in the languages of the sending and receiving States, to designate the consular post shall be displayed on the building of the consular post and on the residence of the head of this post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post, on the residence of the head of the consular post as well as on his means of transport being used for official purposes.

## Article 12

The receiving State shall assist the sending State, in compliance with its laws and regulations, in the acquisition of premises necessary for the operation of the consular post and, if need be, of adequate accommodation for the members of the consular post

## Article 13

1. In compliance with the laws and other regulations of the receiving State the sending State shall have the right to:

a/ acquire, hold or use of land, buildings or parts of buildings destined for the seat of the consular post, the residence of the head of the consular post or for the accommodation of other members of the consular post;

b/ construct or adapt buildings on the acquired land for the same purposes;

c/ transfer the rights to the land, buildings or parts of buildings so acquired or constructed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not exempt the sending State from the duty to comply with the laws and restrictions concerning construction, city planning and preservation of historic sites applicable in the area where the land, buildings or parts of buildings in question are or will be situated.

## Article 14

1. Consular premises and residences of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter them without consent of the head of the consular post, or the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, or a person duly authorized by any of the two heads.

2. The receiving State shall be under a special duty to take all appropriate measures to safeguard the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbances of the consular post or disparagement of its dignity.

## Article 15

The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transportation shall not be subject to any kind of requisition for the purpose of national defense or public utility.

## Article 16

1. Consular premises and apartments or members of the consular post being property or tenancy of the sending State shall be exempt from all national, regional and municipal taxes and dues whatsoever other than those collected for services rendered.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to taxes and dues collectible under the laws and regulations of the receiving State from a person who concludes a contract with the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply also to the means of transportation being in the possession of the sending State and destined for the purpose of the consular post.

## Article 17

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

## Article 18

1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication by the consular post for all official purposes. In communicating with the government, diplomatic missions or other consular posts of the sending State wherever they may be, the consular post may use all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags as well as encoded or enciphered correspondence. The consular post may install a radio transmitter and use it only with the consent of the receiving State.

2. Official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The consular bag should bear visible external indication of its character and may contain exclusively official correspondence as well as documents and objects for official purposes only.

4. The consular bag shall neither be opened nor detained.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. The consular courier shall be only a national of the sending State having no permanent residence in the receiving State. In the exercise of his functions the consular courier shall be protected by the receiving State and enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of detention, arrest or limitation of personal liberty in any other form.

6. The consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft. The captain shall be provided with an official document specifying the number of packages constituting the consular bag; however, he shall not be considered the consular courier. Any consular officer may freely collect the consular bag directly from the captain of an aircraft and likewise deposit the bag with him.

#### Article 19

1. Consular officers shall not be amenable to the penal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State. They shall enjoy personal inviolability and in this connection shall not be liable to any form of detention, arrest or limitation of personal liberty.

2. Consular employees shall not be amenable to the penal civil and administrative jurisdiction of the receiving State in respect of the exercise of functions within the scope of their official duties. Also they shall not be liable to any form of detention, arrest or limitation of personal liberty except from the commission of an offense which under the laws of the receiving State is threatened by a penalty of deprivation of liberty for a period not shorter than three years or a more severe penalty or in execution of a judicial decision of final effect concerning such an offense.

3. In case of criminal proceedings instituted against any consular employee or his detention, arrest or limitation of personal liberty in any other form, competent organs of the receiving State shall immediately notify the head of the consular post.

4. In case of criminal proceedings instituted against any consular employee, they shall be conducted with respect due to him by reason of his official position and in a manner which will possibly be least impeding for the exercise of official duties.

5. The provisions under paragraphs 1 and 2 shall not be applied to civil actions:

a/ arising from the conclusion of a contract by the member of the consular post in which he has not acted expressly or impliedly on behalf of the sending State;

b/ brought as a result of a damage done in an accident caused in the receiving State by a vehicle or aircraft;

c/ concerning succession in which the member of the consular post acts in the capacity of a successor, legatee, executor of a testament, steward or guardian of a legacy as a private person and not an agent of the sending State.

#### Article 20

1. Members of the consular post may be called upon to give evidence in the capacity of the witness before courts and other competent organs of the receiving State. If the consular officer shall decline to attend or give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him. Consular employees may not decline to give evidence except for cases determined in paragraph 3.

2. Organs of the receiving State calling upon the member of the consular post to give evidence may not impede exercise of his official duties. They may be given such evidence from the member of the consular post in the consular office, residence or his place of residence.

3. Members of the consular post are not obliged to give evidence on facts concerning the exercise of their official duties, nor are they obliged to produce official correspondence or other documents belonging to the consular archives. This provision shall be also applied to the members of the families of members of the consular post in respect of facts related to the functioning of the consular post.

4. Members of the consular post are not obliged to provide expertise as expert witnesses of the sending State.

#### Article 21

1. The sending State may waive privileges and immunities specified under Articles 19 and 20. The waiver shall always be explicit and notified to the receiving State.

2. The institution of proceedings by the member of the consular post in case where he could enjoy immunity from jurisdiction deprives him of the right to invoke the immunity in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction in respect of judicial or administrative proceedings shall not be deemed to imply waiver of immunity from the measure of execution of judgement. With regard to such measures a separate waiver shall be required.

#### Article 22

Members of the consular post as well as members of their families shall be exempt in the receiving State from any form of personal services, public services of whatever character and from military duties such as requisition, contribution and billeting.

## Article 23

Members of the consular post shall be exempt from any obligations arising from the laws and other regulations of the receiving State concerning registration of aliens, residence permits, work permits and other formalities related to aliens,

## Article 24

1. Members of the consular post shall be exempt from any taxes and dues - state, local or municipal, except for:

- a/ indirect taxes which ordinarily are included in the price of commodities or services;
- b/ dues and taxes on immovable property being private possession situated in the territory of the receiving State;
- c/ inheritance duties and duties on the transfer of the title of ownership levied by the receiving State, subject to the provisions of Article 26;
- d/ dues and taxes on private income of any kind having its source in the receiving State;
- e/ dues charged on services rendered;
- f/ registration or court fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 16.

2. Members of the consular post employing persons whose incomes are not exempt from income tax levied in the receiving State shall observe the obligations imposed by the regulations of the receiving State concerning the levying of such taxes.

## Article 25

1. In keeping with its laws and other regulations the receiving State shall grant permission to import and export, as well as exemption from any custom duties and other charges related to it, except for storage, carriage and similar services, on:

- a/ articles for the official use by the consular post;
- b/ articles for the private use by any consular officer or member of his family, including articles destined for first installation.

2. The term "articles" includes also means of transportation.

3. The articles specified under paragraph 1 shall not be liable to examination to the same extent as the articles for the official use by the diplomatic mission or for the private use by the member of the diplomatic mission of the sending State.

4. Consular employees shall enjoy exemption as provided under letter "b", paragraph 1 in respect to articles imported at the time of first installation.

## Article 26

In the event of decease of the member of the consular post or a member of his family the receiving State shall:

- a/ permit the export of the movable property of the deceased except for the property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- b/ shall not impose inheritance taxes or taxes on transfers of the title of ownership with regard to movable property the presence of which in the receiving State was due exclusively to the presence in this State of the deceased as the member of the consular post.

## Article 27

Subject to its laws and other regulations concerning areas where for reasons of state security entry is prohibited or restricted, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

## Article 28

The means of transportation owned by the sending State and assigned for the official use by the consular post or owned by members of the consular post shall be subject to mandatory insurance in the receiving State.

## Article 29

Members of the family of the member of the consular post shall enjoy respective privileges and immunities accorded to members on the consular post under the present Convention on condition that they are not nationals of the receiving State, have no permanent residence therein or do not carry on any gainful occupation in this State.

## Article 30

Consular employees being nationals of the receiving State or its permanent residents shall not enjoy privileges and immunities laid down in this Convention, except for those provided under paragraph 3 Article 20.

## PART IV

## CONSULAR FUNCTIONS

## Article 31

The task of a consular officer shall be to further through all possible means of the development of economic, trade, cultural, scientific and touristical relations between the sending State and the receiving State, and to contribute in any other way towards the growth of friendly relations between the sending State and the receiving State, to protect the rights and the interests of the sending State and of its nationals.

## Article 32

1. A consular officer shall exercise his consular functions within his consular district. Subject to the consent of the receiving State he may also exercise his functions outside his consular district.

2. In the exercise of his functions, a consular officer may address:

a/ to the competent local authorities within his consular district;

b/ to the competent central authorities of the receiving State if it is allowed by the laws, other regulations and usages of that State, or by relevant international agreements.

## Article 33

1. A consular officer shall have the right to represent before the courts and other authorities of the receiving State the nationals of the sending State if because of absence or other reasons these nationals are not in a position at the proper time to assume the defense of their rights and interests.

2. The representation mentioned in paragraph 1 of this Article shall cease when the person concerned shall appoint the legal representative or shall himself undertake to defend his rights and interests.

## Article 34

consular officer shall have the right to:

a/ keep a register of the nationals of the sending State,

b/ issue passports or other travel documents to nationals of the sending State, extend their validity, make other alterations and also to invalidate them,

c/ issue visas.

## Article 35

1. The head of the consular post shall have the right to receive statements concerning marriages on condition that both parties thereto are nationals of the sending State. The consular post shall then notify the competent authorities of the receiving State of contracted marriages if this is required by the laws and other regulations of the receiving State.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify immediately the consular officer of the sending State on the contracted marriage by the national of the sending State conveying ex officio and free of charge to the consular officer a copy of the marriage contract.

3. A consular officer shall have the right to keep a register of births, marriages and deaths of the nationals of the sending State and to issue documents as required. However, this does not relieve the nationals of the sending State of the obligation to observe the laws and other regulations of the receiving State concerning the registering of births, marriages and deaths.

4. The competent authorities of the receiving State, shall, at the request, without delay and free of charge send the consular post for official use copies and extracts of documents of vital statistics concerning nationals of the sending State.

## Article 36

1. A consular officer shall have the right to:

a/ receive, draw up and authenticate the statements of nationals of the sending State,

b/ receive, draw up and authenticate the last will and other documents stating unilateral legal acts of nationals of the sending State which are in accordance with the legislation of that State,

c/ authenticate documents, signatures and seals on documents of nationals of the sending State,

d/ legalize all documents issued by authorities of the sending State or the receiving State, certify copies and extracts of such documents,

e/ translate documents and certify the conformity of such translations,

f/ draw up and authenticate agreements concluded by nationals of the sending State if they do not concern the establishment, transfer or the expiry of the rights to immovable property,

g/ to draw up and attest agreement irrespective of the nationality of persons being parties thereto if such agreements concern movable property or laws binding in the sending State and bring forth legal effects exclusively in that State,

h/ issue certificates of origin of commodities,

i/ publish in consular premises information concerning all matters related to the rights, obligations and interests of the nationals of the sending State.

2. Documents referred to in paragraph 1 drawn up, legalized, authenticated or certified by a consular officer of the sending State shall be recognized as official documents or officially authenticated or certified, shall have the same legal force and the same effects as documents legalized, authenticated or certified by the receiving State, if their contents is not inconsistent with the laws and other regulations of that State.

#### Article 37

1. A consular officer shall have the right to accept for safekeeping documents, money, or valuable articles from nationals of the sending State if not inconsistent with the laws and other regulations of the receiving State.

2. The consular officer shall also have the right to receive for transmission to owners articles lost by nationals of the sending State during their stay in the receiving State.

#### Article 38

A consular officer shall have the right, at the motion of competent authorities of the sending State, to take voluntary testimony from the citizens of the sending State who act as parties to proceedings, witnesses or experts and to transmit judicial and nonjudicial documents to them. Coercive measures or a threat thereof must not be used in performing these activities.

#### Article 39

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of a need to appoint a guardian or a trustee for a national of the sending State having a permanent place of residence in the territory of the receiving State.

2. A consular officer shall be able to cooperate on matters referred to in paragraph 1 with competent authorities of the receiving State and in particular propose an appropriate person to act as a guardian or a curator.

#### Article 40

A consular officer shall have the right to communicate with any national of the sending State, grant him assistance and advice and when necessary arrange for legal assistance for him. The receiving State shall in no way restrict possibilities of communication of nationals of the sending State with the consular post, or access to the consular post.

#### Article 41

1. The competent authorities of the receiving State shall notify immediately the consular post of the sending State of any case of detention, arrest or deprivation of liberty in any other form of a national of the sending State. The notification shall be served not later than on the fourth day from the day these measures were applied. Competent authorities of the receiving State are obliged to forward promptly any communication intended by this national for delivery to the consular post.

2. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who has been detained, arrested or deprived of liberty in any other form, communicate and correspond with him or grant assistance in arranging his defence. He shall also have the right to visit a national of the sending State who is serving the sentence of imprisonment. The competent authorities shall grant a consular officer the right to visit such a national at the latest on the seventh day from the day on which the national was detained, arrested or deprived of liberty in any other form, and at reasonable intervals thereafter.

3. The competent authorities of the receiving State shall inform the persons to whom the provisions of this Article apply about all the rights to which they are eligible under these provisions.

4. The rights provided in the present Article shall be exercised in conformity with the laws and other regulations of the receiving State provided, however, they do not derogate such rights.



## Article 42

The competent authorities of the receiving State shall inform immediately the consular officer of accidents as a result of which nationals of the sending State died or suffered serious bodily injuries.

## Article 43

Competent authorities of the receiving State shall notify immediately the consular officer about the death of a national of the sending State and shall send free of charge copy of a death certificate.

## Article 44

1. The competent authorities of the receiving State shall inform immediately the consular officer about the opening of the heritage in that State of a national of the sending State and also about the opening of the heritage, irrespective of the citizenship of a decedent if a national is entitled to this legacy as a successor, statutory heir or legatee.

2. The competent authorities of the receiving State shall take all appropriate measures provided for in the laws and other regulations of that State to protect the heritage and shall deliver to the consular officer a copy of a testament if it was drawn up and all other information pertaining to the heritage, place of residence of persons entitled to the heritage, the value and the composition of the heritage, including payments made pursuant to social insurance, wages, and insurance policies. They shall also notify about the date of the initiation of inheritance proceedings or about the stage of such proceedings.

3. A consular officer shall be authorized, without the need to present the authorisation, to represent directly or through his representative before the courts or other competent authorities of the receiving State a national of the sending State having or claiming right to the heritage in the receiving State, if such national is absent or has not appointed his plenipotentiary.

4. A consular officer shall the right to:

a/ protect the heritage, affix and remove the seal, undertake measures for protection of the heritage, including the appointment of an administrator of the heritage and also participate in these activities.

b/ sales of the property composing the heritage, and also the notification on the date of the sales, so that he shall be able to be present.

5. As soon as inheritance proceedings or other official procedures are concluded, competent authorities of the receiving State shall immediately inform the consular officer about it and after the payments of the debts, charges and taxes are made, shall transmit to him the heritage or heritage shares of persons he represents, within three months.

6. In a case when the value of the heritage is inconsiderable, the consular officer shall have the right to ask that the property be passed on to him. He shall then have the right to transmit it to persons entitled to it.

7. A consular officer has the right to accept, in order to transmit to the entitled persons, heritage shares and legacy due to the nationals of the sending State, who have no permanent residence in the receiving State as well as to accept money due to the entitled persons on account of indemnities, pensions, overdue payments and insurance policies.

8. Transmission of the property and money to the sending State under paragraphs 5-7 can be carried out only in compliance with the laws and other regulations of the receiving State.

## Article 45

1. In case of a death of a national of the sending State who was not a permanent resident of the receiving State, while visiting that State, all the belongings of the decedent shall be protected by the competent authorities of the receiving State and transmitted then to the consular officer of the sending State without any special formalities. The consular officer shall pay off all the debts incurred by the deceased person during his stay in the receiving country up to the value of the received property.

2. Provisions of paragraph 8 of Article 44 apply respectively to the effects referred to in paragraph 1 of this Article.

## Article 46

1. A consular officer shall have the right to render assistance and support to aircraft of the sending State and to their crew and passengers in the receiving State.

2. A consular officer executing his functions may request assistance from the competent authorities of the receiving State in all matters concerning aircraft of the sending State, crew and passengers of those aircraft.

3. A consular officer may visit the aircraft in the line of business.

4. A consular officer shall have the right:

a/ without infringing the rights of the authorities of the receiving State, to examine all events which have occurred aboard an aircraft of the sending State and to accept statements from the crew;

b/ to take measures to provide medical treatment to a crew member or passenger of the aircraft and to arrange for their return to the country;

c/ to accept, draw up or authenticate any statement or any other document which in conformity with the laws of the sending State concern aircraft.

#### Article 47

1. If the competent authorities of the receiving State intend to apply coercive measures to or conduct investigation aboard an aircraft, the competent authorities of the receiving State shall notify this fact to a consular officer to facilitate his presence. If for the reason of an urgent need it is impossible to notify him in advance, the competent authorities of the receiving State shall provide a consular officer with a detailed account of the event.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applicable also where the competent authorities of the receiving State intend to accept statements from the crew.

3. The provisions of this Article shall not be applicable to routine customs, passport and sanitary control.

#### Article 48

1. If an aircraft of the sending State is wrecked in the receiving State or suffers any breakdown, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify this fact to a consular officer. They shall also notify the consular officer of the measures already taken to rescue the persons aboard the aircraft, the aircraft itself and other objects and property on board which belong to the aircraft or form a part of its cargo and which detached from the aircraft.

2. If in the territory of the receiving State an aircraft or an object belonging to it is found and if neither its owner nor the owner's representative nor the competent insurance agency are able to take appropriate measures in order to secure the aircraft or the object, a consular officer shall be deemed authorized to take such measures on behalf of the aircraft's owner which the owner himself would take to this end.

3. If in the territory of the receiving State an object is found which is a property of a national of the sending State and forms a part of the cargo of a wrecked aircraft of a third State and if neither the owner of the object nor

his representative nor the competent insurance agency are able to take appropriate measures in order to secure the object, a consular officer shall be deemed authorized to take such measures on behalf of the owner which the owner himself would take to this end.

#### Article 49

The provisions of Articles 46-48 shall be applicable unless they infringe aviation agreement the parties to which are the Polish People's Republic and the Democratic Republic of Afghanistan.

#### Article 50

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State fees and other charges collectible for consular services rendered, in keeping with the laws and other regulations of the sending State.

2. The amounts collected in the form of the fees for the consular services specified under paragraph 1 shall be exempt from any taxes and duties in the receiving State.

### PART V

#### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 51

The consular officer may perform any other function entrusted to him by the sending State unless it is contrary to the laws and regulations of the receiving State, or it does not raise objections of the receiving State, or it is envisaged by the international agreements binding on the two States.

#### Article 52

1. All persons enjoying privileges and immunities under the present Convention are obliged, without prejudice to their privileges and immunities, to observe the laws and other regulations of the receiving State.

2. Consular premises shall not be used in any manner inconsistent with the performance of consular functions.

#### Article 53

1. The provisions of the present Convention shall apply also as far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. Full names of members of the diplomatic mission assigned to the consular division, or otherwise charged with the exercise of consular functions, of the diplomatic mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, or to the authority designated by that Ministry.

3. Members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 shall retain the privileges and immunities vested in them on the basis of their diplomatic status.

Article 54

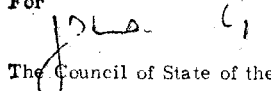
1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Warsaw.

2. This Convention has been concluded for an indefinite time. It may be terminated by way of notification by any of the contracting Parties. In such a case, it shall expire in six months from the date the notice of termination is served.

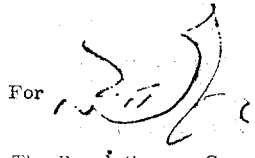
Done in Kabul on June 4, 1984 in two copies, each in the Polish, Dari, and English languages, all three texts being equally authentic. In the event there being any dispute as to the interpretation the English text shall prevail.

In witness thereof the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

For

  
The Council of State of the  
Polish People's Republic

For

  
The Revolutionary Council of the  
Democratic Republic of Afghanistan

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 13 grudnia 1984 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*